

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и ликвидации их последствий

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая опасность, которую несут для обеих стран промышленные аварии и стихийные бедствия.

учитывая пользу, которую может иметь для Сторон обмен научно-технической информацией в области предупреждения бедствий и ликвидации их последствий,

считая необходимым получение обеими Сторонами в кратчайшие сроки сообщения о бедствиях, имеющих вредное трансграничное воздействие,

принимая во внимание потребность в скоординированных действиях Сторон при бедствиях, последствия которых не могут быть ликвидированы силами одной из Сторон,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

#### Определения

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

"бедствие" - промышленная авария, взрыв, пожар, обвал, землетрясение, наводнение или другое аналогичное событие или

- 2 -

стихийное бедствие, которое причиняет либо может причинить ущерб людям, имуществу или окружающей среде;

"запрашивающая Сторона" - Правительство, которое обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Правительство, которое удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"группы по оказанию помощи" - организованные группы специалистов предоставляющей Стороны, в том числе военнослужащие и другие группы, предназначенные для оказания помощи и обеспеченные необходимым оснащением;

"оснащение" - транспортные средства и другое снаряжение групп по оказанию помощи, а также средства, необходимые для оказания помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате бедствия;

"спасательные работы" - меры, которые предпринимаются после того, как бедствие имело место, и которые направлены на предотвращение ухудшения ситуации и сведение к минимуму ущерба;

"компетентные органы Сторон" - в Финляндии - Министерство внутренних дел, в России - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

- 3 -

"региональные и местные компетентные органы" - в Финляндии - коммуны, союзы коммун и объединения коммун, губернские управления и соответствующие органы государственного окружного управления в губерниях Лапландия, Оулу, Северная Карелия и Кюми, в России - Правительства Республики Карелия и Санкт-Петербурга, администрации Ленинградской и Мурманской областей.

## Статья 2

### Область применения

Соглашение будет применяться для осуществления сотрудничества в следующих областях:

разработка мер и методов увеличения возможностей Сторон в области предупреждения бедствий, оповещения о них и ликвидации их последствий:

оповещение о бедствиях в случаях, имеющих вредное трансграничное воздействие;

оказание взаимной помощи по ликвидации последствий бедствий.

## Статья 3

### Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает любую деятельность, связанную с предупреждением бедствий.

- 4 -

оповещением о них и ликвидацией их последствий, о которой могут договориться компетентные органы, предусмотренные настоящим Соглашением, включая обмен специалистами и учеными, обмен информацией, организацию совместных конференций, семинаров, исследовательских проектов и демонстраций, а также совершенствование каналов связи между учреждениями Сторон.

Осуществление сотрудничества будет проводиться в соответствии с внутренним законодательством и правилами Сторон и в рамках имеющихся в их распоряжении средств.

#### **Статья 4**

##### **Задачи компетентных органов Сторон**

Компетентные органы Сторон договариваются между собой о порядке осуществления положений настоящего Соглашения.

Для планирования и координации сотрудничества и рассмотрения хода его осуществления будут по мере необходимости проводиться встречи представителей компетентных органов.

Каждая из Сторон незамедлительно уведомит другую Сторону в случае изменения компетентного органа.

#### **Статья 5**

##### **Задачи региональных и местных компетентных органов**

Региональные и местные компетентные органы на сопредельных территориях обеих стран в соответствии с внутренним

- 5 -

законодательством в рамках своей компетенции и имеющихся средств могут договориться между собой об осуществлении предусмотренного настоящим Соглашением сотрудничества.

Эти органы самостоятельно несут ответственность по обязательствам, вытекающим из таких договоренностей.

Каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону об изменении региональных и местных компетентных органов.

## Статья 6

### Оповещение о бедствиях

Стороны незамедлительно сообщают друг другу через пункты связи о бедствиях, имеющих место на их территории, которые вызывают или могут вызвать вредное воздействие на территории другой Стороны.

Сообщение должно содержать сведения о характере и месте бедствия, о мерах, которые приняты или которые планируется предпринять на месте события и за его пределами, а также о других существенных обстоятельствах. Эти сведения должны передаваться по мере развития событий.

## Статья 7

### Пункты связи

Компетентные органы Сторон сообщают друг другу о тех пунктах связи, на которые возложена задача направления и

- 6 -

получения сообщений и сведений в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения. Эти пункты связи должны быть постоянно готовы к использованию.

Компетентные органы Сторон незамедлительно уведомят друг друга об изменениях сведений, касающихся пунктов связи.

## Статья 8

### Оказание помощи

В случае бедствий или их угрозы Стороны могут по просьбе другой Стороны оказывать необходимую помощь по мере своих возможностей и в соответствии с положениями настоящего Соглашения для предотвращения или ограничения ущерба людям, имуществу или окружающей среде.

Запрашивающая Сторона должна определить, какая помощь и в каком объеме ей нужна, а также, насколько это возможно, предоставить другой Стороне такие сведения, которые ей могут быть необходимы для решения вопроса о том, в какой мере она может выполнить просьбу.

Сторона, у которой запрашивается помощь, должна незамедлительно принять решение о возможности оказания помощи, а также о ее объемах и условиях предоставления и сообщить об этом запрашивающей Стороне. Помощь должна быть оказана незамедлительно.

- 7 -

## Статья 9

### Оснащение групп по оказанию помощи и их снабжение

Группы по оказанию помощи должны иметь достаточное оснащение для ведения автономных действий на месте бедствия. При необходимости запрашивающая Сторона предоставляет группам по оказанию помощи дополнительное оснащение и материалы обеспечения и обеспечивает также необходимое снабжение и предоставление услуг.

В случае необходимости группам по оказанию помощи также оказывается соответствующая медицинская помощь.

## Статья 10

### Руководство спасательными работами

Спасательными работами руководит компетентный орган или региональные и местные компетентные органы той Стороны, на территории которой они ведутся.

Группа по оказанию помощи используется под началом своего руководства и действует на территории запрашивающей Стороны согласно своим соответствующим национальным правилам.

- 8 -

**Статья 11****Пропуск через государственную границу групп  
по оказанию помощи. Ввоз и вывоз оснащения  
и материалов обеспечения**

Каждая из Сторон обеспечивает быстрое и упрощенное прохождение пограничного и таможенного контроля при перемещении через государственную границу групп по оказанию помощи другой Стороны.

Стороны освобождают оснащение и материалы обеспечения прибывающих на их территорию групп по оказанию помощи от всех таможенных пошлин, налогов на импорт и прочих платежей.

После завершения спасательной деятельности предоставляющая Сторона должна вывезти оснащение своих групп по оказанию помощи полностью с территории запрашивающей Стороны, за исключением погибшего или утраченного оснащения. Это оснащение освобождается при вывозе от всех таможенных пошлин, налогов на импорт и прочих платежей. Материалы обеспечения должны быть полностью распределены среди пострадавшего населения запрашивающей Стороны или переданы ее компетентному органу.

Если в спасательных работах участвуют военнослужащие, государственные суда, государственные воздушные суда и военные транспортные средства, для въезда и ввоза которых требуется специальное разрешение, то компетентный орган запрашивающей Стороны должен получить такое разрешение. До предоставления разрешения переход государственной границы не разрешается.

- 9 -

Порядок таможенного оформления и досмотра, осуществляемого таможенными службами и органами пограничной охраны каждой из Сторон при перемещении через государственную границу групп по оказанию помощи, их оснащения и материалов обеспечения в связи со спасательными работами, регламентируется Приложением к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

## Статья 12

### Возмещение расходов

Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, возникшие вследствие оказания помощи, включая оплату оказанной медицинской помощи, если Стороны, учитывая характер и объем бедствия, не договорятся об ином.

Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить свою просьбу об оказании ей помощи, но в таком случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

Если Стороны не договорились об ином, расходы возмещаются немедленно после того, как предоставляющая Сторона потребовала это от запрашивающей Стороны.

## Статья 13

### Обязанности возмещения ущерба

Каждая из Сторон отказывается от всех требований к другой

- 10 -

Стороне о компенсации ущерба, связанного со смертью, телесным повреждением или любым другим ущербом, причиненным здоровью и личному имуществу ее специалистов или других лиц, если такой ущерб нанесен при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения. При этом предоставляющая Сторона будет самостоятельно страховать свой персонал, участвующий в оказании помощи, в соответствии с действующими у нее нормами. Расходы по страхованию будут включаться в общие расходы по оказанию помощи и компенсироваться запрашивающей Стороной на условиях настоящего Соглашения.

Если участник группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны нанесет ущерб при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории запрашивающей Стороны, третьему лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона согласно положениям законодательства, которые применялись бы в случае нанесения ущерба собственными силами по оказанию помощи.

Запрашивающая Сторона имеет право предъявить регрессный иск в суд по поводу компенсации, выплаченной ею в соответствии с настоящей статьей, к члену группы по оказанию помощи, который причинил ущерб преднамеренно или по грубой небрежности.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей необходимой информацией относительно ситуации, при которой был нанесен ущерб, упомянутый в настоящей статье.

- 11 -

#### Статья 14

##### Использование информации

Информация, полученная при осуществлении настоящего Соглашения, может использоваться без ограничения, если Стороны не договорились об ином.

#### Статья 15

##### Отношение к другим международным соглашениям и обязательствам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних договоров и соглашений.

#### Статья 16

##### Разрешение споров

Возможные разногласия в толковании и применении настоящего Соглашения, которые не будут согласованы путем консультаций между компетентными органами, регулируются по дипломатическим каналам.

- 12 -

В случае, если разногласия между Сторонами не будут урегулированы по дипломатическим каналам, по просьбе одной из Сторон спор передается в арбитраж.

Арбитраж будет состоять из трех арбитров. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, которые на основе взаимного согласия избирают председателя арбитража. Председатель не может быть гражданином ни одной из Сторон.

Стороны назначают арбитров в течение двух месяцев после того, как одна из Сторон сообщит другой Стороне о своем намерении передать спорный вопрос в арбитраж.

Назначенные арбитры избирают председателя в течение одного месяца с даты назначения второго арбитра.

Если назначенные Сторонами арбитры в течение двух месяцев не приходят к согласию относительно председателя, его назначение производится по просьбе Стороны, передавшей спор в арбитраж. Председателем Международного Суда ООН.

Арбитраж принимает решение, руководствуясь положениями настоящего Соглашения и другими применимыми нормами международного права. Арбитраж принимает собственные правила своей работы. Решение арбитража является обязательным для Сторон.

Каждая из Сторон несет расходы назначенного ею арбитра, а также расходы, понесенные ею в связи с рассмотрением вопроса в арбитраже. Стороны несут расходы председателя и прочие расходы в равных долях. Арбитраж может также решить о другом разделении расходов.

- 13 -

## Статья 17

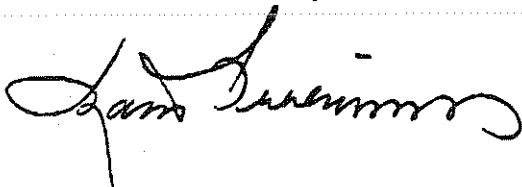
## Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

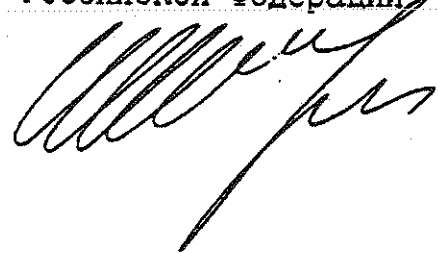
Действие настоящего Соглашения прекращается через 12 месяцев после того, как одна из Сторон письменно сообщит другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Хельсинки "9" августа 1994 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Финляндской Республики



За Правительство  
Российской Федерации



## Приложение

### Правила, касающиеся ввоза материалов обеспечения и оснащения

1. Группы по оказанию помощи имеют право на беспрепятственный и бесплатный ввоз только такого оснащения, которое предназначено для выполнения спасательных работ, а также личного имущества.

При этом не должны быть ввезены в страну оснащение или предметы, запрещенные к ввозу в данную страну, за исключением отдельно согласуемых случаев.

2. Полный список оснащения и материалов обеспечения группы по оказанию помощи, с подписью руководителя группы должен быть передан таможенным службам.

3. Если в комплектах по оказанию неотложной медицинской помощи, следующих с группами по оказанию помощи, находятся медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, руководители групп должны декларировать их на таможне, которая должна беспрепятственно пропускать их. Такие препараты вправе использовать только соответствующий медицинский персонал предоставляющей Стороны в соответствии с законодательством предоставляющей Стороны.

4. По окончании спасательных работ остаток наркосодержащих препаратов должен быть вывезен из страны, а на израсходованные препараты таможне должен быть предъявлен акт об использовании, подписанный руководителем и врачом группы и заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

5. В случае, если не представляется возможным или целесообразным вывезти оснащение, временно ввезенное для осуществления спасательных работ, оно должно быть передано компетентному органу запрашивающей Стороны на взаимосогласованных условиях. При этом какие-либо платежи не должны взиматься от предоставляющей Стороны.